



OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME

L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez



## La Lettre de l'OEP N°56 (octobre-décembre 2014)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

### **Éditorial : L'aube d'une ère nouvelle ?**

On dit souvent que pour convaincre, il faut joindre le geste à la parole. En politique, l'attitude, les actes comptent plus que les déclarations. Qu'il y ait contradiction entre l'un et l'autre, et la crédibilité est anéantie.

On se souvient que lors du débat organisé en eurovision le 15 mai, au cœur de la campagne pour la désignation du futur président de la Commission européenne, Jean-Claude Juncker, de même que son compétiteur grec, Alexis Tsipras, s'étaient exprimés le premier en français, le second en grec, au grand dam de l'équipe organisatrice de l'Union européenne de radio-télévision, qui souhaitait imposer l'anglais comme langue unique des candidats.

Par la suite, Jean-Claude Juncker a affirmé son intention, s'il était élu, de donner plus d'importance aux langues officielles, en commençant par le français et l'allemand.

Aucun organe de presse n'a signalé que lors de la séance d'investiture de la nouvelle Commission européenne, le 22 octobre, Jean-Claude Juncker a fait son [discours en français, allemand et anglais](#) et que Martin Schulz s'est exprimé principalement en allemand. Il en fut de même lors de la [conférence de presse tenue](#) à l'issue de cette séance du Parlement européen. L'audition de Federica Mogherini, Haute représentante de l'Union européenne pour les affaires étrangères, le 6 octobre, avait également été d'un plurilinguisme presque parfait.

L'Union européenne a évidemment une multitude d'autres problèmes à traiter, au plan économique et social notamment, et l'OEP n'a pas vocation à intervenir dans ces débats. Mais les signes donnés par les deux présidents, le président de la Commission et le président du Parlement, et par la Haute représentante, sont à nos yeux des actes politiques majeurs qu'il faut saluer, et cela pour au moins deux raisons.

D'abord, l'évolution de la Commission européenne vers le monolinguisme sous la pression de l'anglais, avait atteint dans les quinze dernières années un tel degré, qu'il devenait urgent de revenir à l'esprit de la construction européenne et des traités qui font de la diversité linguistique et culturelle un des piliers de l'Union européenne.

Ensuite, le fossé entre les institutions européennes et les peuples européens s'est creusé à un point extrême, non pas parce que les peuples sont contre l'Europe, mais parce que la gouvernance...->

Direction et rédaction : Christian Tremblay

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en [allemand](#), [anglais](#), [bulgare](#), [croate](#), [espagnol](#), [grec](#), [italien](#), [polonais](#), [portugais](#), [roumain](#) et [russe](#). Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Pour ajouter d'autres langues, [contactez-nous](#).

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en cliquant [ici](#)

#### Dans ce numéro

- x Édito : L'aube d'une ère nouvelle ?
- x Des articles récents à ne pas manquer
- x Autres annonces et parutions

-> européenne ne répond pas à leurs attentes, lesquelles sont d'autant plus fortes en cette période de changements profonds de l'état du monde.

Bien sûr, la question de la langue n'est pas l'élément principal, mais il faut comprendre que l'hégémonie de l'anglais à la Commission européenne marque un éloignement grave de la Commission européenne vis à vis des citoyens, car la Commission européenne n'est pas une organisation internationale classique. Elle est l'exécutif européen.

On doit se souvenir que dans un passé lointain mais chargé de sens, et auquel certains n'hésitent pas à se référer pour promouvoir l'hégémonie de l'anglais, qualifié de « latin » de la modernité, le latin a fini par être abandonné au profit des langues populaires, car il avait cessé d'être compris de la population. Or, aujourd'hui, l'anglais n'est ...->

-> réellement compris que par une petite minorité de la population. Il est une *lingua franca* dans des sphères très spécialisées, mais il n'est ni une langue unique, ni une langue commune et ne le sera pas. A moins que l'on considère tout à fait normal que le pouvoir soit exercé par une caste, qui a la culture et la clairvoyance pour l'exercer, ce qui est effectivement un des principes cachés du néolibéralisme qui inspire tant les gouvernements occidentaux, et qui est une forme douce de la dictature. Mais la Commission européenne ne saurait s'identifier au néolibéralisme.

Donc il faut écrire et parler dans les langues des peuples européens.

Il y a un droit à la langue qui est en train d'émerger. Les suédois ont un terme très évocateur pour le dire : KLARSPRÅK<sup>1</sup>. Tout le monde doit avoir accès à ce qui est dit et écrit par les autorités. Tout le monde a le droit de comprendre. C'est une question de démocratie, de sécurité juridique et d'efficacité. C'est la condition pour que chacun puisse prendre part à la vie de la société. Évidemment ces règles élémentaires doivent s'appliquer au langage usuel de l'administration. Elles sont encore plus impératives et prégnantes au niveau d'une organisation internationale dont l'impact des décisions sur la vie quotidienne des gens est immense.

Il y a donc un droit de comprendre absolument essentiel. Mais il y a plus. Il y a aussi un droit de s'exprimer. Dans les instances consultatives avec la société civile, si seuls les intervenants ayant une maîtrise suffisante de l'anglais pour convaincre peuvent exprimer dans les faits leur point de vue, seuls ces derniers participent aux processus de décisions. Les autres désertent purement et simplement ces instances. La sélection se fait sur la langue et cela n'est pas neutre. Les groupes de pression en revanche se voient aménager des boulevards.

Il y a donc un droit à la langue qui inclut un droit à la traduction, à l'interprétation et à l'intercompréhension.

Il y a ainsi beaucoup de choses à revoir dans le fonctionnement linguistique des institutions européennes.

Mais commençons par le commencement.

Nous avons déjà évoqué ce point antérieurement, faire rédiger en anglais par des non anglophones des textes qui seront ensuite traduits dans la langue du rédacteur, est assez surréaliste, pour ne pas dire plus. Donc, à notre avis, le rédacteur devrait écrire de préférence dans sa langue. Mais comme évidemment son texte doit être compris par tous, et qu'il va connaître une multitude de modifications, il faut que son texte soit traduit dans une ou plusieurs langues de façon à garantir sa bonne compréhension. Dès lors, le texte est soumis à un processus d'élaboration plurilingue, qui est lui-même de nature à en garantir la qualité.

Une association partenaire de l'OEP, l'Institut de coopération avec l'Europe orientale (ICEO) a étudié à fond cette problématique, qui l'a conduit à préconiser un « trilinguisme souple » pour l'élaboration des textes...->

-> La règle s'exprime de la façon suivante : le texte est rédigé en premier dans la langue du rédacteur et est immédiatement traduit dans au moins deux langues dont au moins une autre langue de travail, ce qui laisse la place, en fonction du contexte, à d'autres langues officielles que les langues de travail. Le texte suit alors une élaboration trilingue.

Cette organisation préconisée par l'ICEO, en pleine harmonie avec ce que l'OEP prône également, est applicable aux fonctionnaires des pays membres comme aux fonctionnaires de l'Union européenne.

On peut aisément mesurer l'impact d'une évolution des pratiques qui serait en partie un retour aux sources et à des usages anciens, trop rapidement abandonnés dans la dernière décennie.

Les effets sont à notre sens de quatre ordres.

Il y a d'abord la qualité linguistique. L'élaboration à trois langues, sans être plus complexe, est supérieure à cet égard à l'élaboration en une langue suivie d'une traduction en 23 langues.

Seconde conséquence, mécanique : on verra progressivement disparaître les pans entiers du site Europa qui sont aujourd'hui exclusivement en anglais, provoquant un effet d'exclusion vis à vis des lecteurs non anglophones, quel que soit leur niveau d'anglais.

Troisièmement : toutes les langues officielles doivent être valorisées et bénéficieraient de ces pratiques nouvelles. Le trilinguisme en question n'est pas conçu autour des seules langues érigées comme langues de travail, mais comporte une à deux langues qui n'en sont pas.

La quatrième et dernière conséquence est d'ordre symbolique. Le monolinguisme dans le monde d'aujourd'hui n'est pas un progrès mais une tare. La diversité des langues fait partie de la biodiversité. Aussi, dans le fonctionnement institutionnel, un juste équilibre doit être trouvé. ◀

1 Référence à un exposé fait par Karin Ridell (université de Strasbourg, EA 1339 LiLPa/GEPE) au colloque des 25-26 septembre 2014, « Emergence des notions de « droits linguistiques » et « droit à la langue ». Les apports d'une approche historique », Maison des Sciences de l'Homme - Alsace – LiLPa (Linguistique, langues, parole) – GEPE (Groupe d'étude sur le plurilinguisme européen).

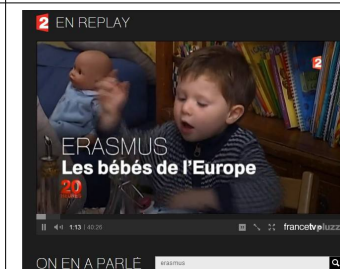
## Des articles à ne pas manquer

[La confusion des langues - trop d'anglicismes !](#) Quand Heinz Wismann dit *Penser entre les langues* (Albin Michel, 2012), il entend "profiter de la richesse des langues, dans leur authenticité", et non "mélanger les langues" qui mène à la confusion. Illustration par un petit reportage de 3 mn diffusé le 21 octobre 2014 sur le JT (journal télévisé) de 20 heures sur France 2. Cet article n'est pas destiné à un public spécifiquement francophone. La plupart des européens connaissent le même sort. Contre la confusion des langues, unissons-nous !



[Les enfants Erasmus](#) Parmi les sources des familles bilingues, il y a le programme européen Erasmus. Ce ne sont des familles de diverses origines unis par l'anglais, mais de vraies familles d'abord bilingues et dont les enfants sont élevés dans une double culture et donc a minima trilingues, et heureux de l'être.

Petit reportage de 3 mn diffusé au JT (Journal télévisé) de 20 heures sur France 2 le 21 octobre.



[Grèce](#) : les enfants migrants privés de cours de langue (Le Courrier des Balkans) traduit par Laurelou Piguet



Italiano in Svizzera, "il plurilinguismo è valore fondante della Confederazione" - Intervista alla cancelliera federale Corina Casanova, presente agli Stati Generali che si sono tenuti a Firenze - tvsvizzera.it, martedì 21 ottobre 2014 19:57 - ultimo aggiornamento 20:04



[Lire la suite](#)

[Dualité entre le français et les langues africaines : L'espace francophone à l'heure du renouveau linguistique](#) - Écrit par [Gilles Arsene TCHEDJI](#) - jeudi 16 octobre 2014 13:35 pour [Le quotidien](#)

S'il est vrai que le français est très parlé dans certains pays africains, il ne demeure pas faux que la langue de Molière perd du terrain. Beaucoup d'ouvertures se créent vers les langues africaines. Et ce renouveau linguistique doit susciter une réflexion profonde au sein de l'espace francophone.



[Lire la suite](#)

[Pour mieux comprendre la dimension linguistique de la qualité de l'éducation en Haïti \(R. Berrouët-Oriol\)](#) - Dans un très récent courriel, mon collègue et ami le linguiste Hugues Saint-Fort confortait mon propos en ces termes : « Tu as tout à fait raison d'insister sur la dimension linguistique prioritaire de tout virage vers la qualité de l'éducation en Haïti ».

[Lire la suite](#)



[Educação Bilíngue no Brasil](#) - Plurilinguismo, Interculturalidade e Educação no Brasil - O que é uma escola bilíngue?

Nesta época do ano é comum que os pais comecem a procurar escolas para os filhos e sintam falta de parâmetros objetivos em que basear sua escolha. Além dos muitos pontos a serem considerados na escolha de uma escola em geral, uma questão importante para os que procuram escolas bilíngues tem a ver com sua definição. Afinal, o que é (e como escolher) uma escola bilíngue?

[Lire la suite](#)



## Annonces et parutions

**L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez**

### Les cahiers de l'OEP

Les Cahiers de l'OEP - Appel à contribution

#### Plurilinguisme et créativité scientifique

##### **Problématique**

A la différence des langues de service, destinées à circonscrire, avec la plus grande précision possible, des représentations limitées du réel, les langues de culture embrassent la totalité de l'expérience humaine. Universelles, elles disposent chacune des ressources sémantiques nécessaires au développement de nouvelles formes du savoir. Ainsi quand un germanophone étudie la physique en allemand ou qu'un francophone s'initie aux mathématiques en français, ils maintiennent, tout en utilisant le langage technique de leurs disciplines respectives, le contact avec leurs langues maternelles, dont la richesse lexicale et la puissance métaphorique stimulent la créativité intellectuelle et favorisent l'élaboration d'hypothèses inédites. En ouvrant la recherche spécialisée à d'autres domaines d'expérience, les langues historiques jouent un rôle essentiel dans le progrès des connaissances. Or l'anglicisation des formations universitaires en cours en ce moment dans toute l'Europe conduit à assécher cette créativité. On enseignera dans une langue de service, l'anglais international, des sciences coupées des langues et des cultures qui leur ont donné naissance, en consignnant des états figés du savoir, des résultats simplifiés, des recettes à appliquer, qui pourront certes demeurer opérationnels au niveau technique, mais perdront fatalement leur puissance créative.

A l'heure où les universités européennes sont en train de basculer vers l'enseignement en anglais, il convient de s'interroger sur l'héritage que nous allons laisser aux jeunes générations et de dénoncer les impasses dans lesquelles nous risquons de les enfermer.

##### **Dates clés :**

**15 décembre 2014 : Envoi de la présentation du projet d'article (1 page maximum)**

**Date d'envoi de l'article : le 1<sup>er</sup> mai 2015**

Format de l'article : 8 pages (20 000 caractères, espaces compris), selon la [feuille de style jointe](#)

Textes à envoyer par courrier électronique (document WORD sous format RTF) à José Carlos Herreras <[jch@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:jch@eila.univ-paris-diderot.fr)> ET à Pierre Frath <[pierre.frath@aliceadsl.fr](mailto:pierre.frath@aliceadsl.fr)>.

#### **Journées scientifiques : traductologie et géopolitique (appel à communication)**

Date limite : 1<sup>er</sup> décembre 2014

**Organisé par :** Mathieu GUIDÈRE (Université de Toulouse 2), James ARCHIBALD (Université McGill, Canada), Lynne FRANJIE (Université de Grenoble 3), Astrid GUILLAUME (Université de Paris IV Sorbonne)

Depuis l'époque des drogmans, traduction et géopolitique sont indissociables, mais les bouleversements qu'a connus ce début de siècle (guerre contre le terrorisme, guerre d'Irak, printemps arabe, guerre en Libye, guerre en Syrie, autres conflits aux enjeux internationaux, mais aussi la montée des extrêmes en Europe) ont considérablement affecté et modifié les conditions d'exercice des métiers langagiers en général et de celui des traducteurs en particulier.

[Lire la suite](#)





## Un musée, centre de découverte des langues du monde, Au cœur de Paris

Omniprésent jusqu'à l'intimité de nos rêves, le langage joue un rôle déterminant dans notre vie. Sur près de 170 m<sup>2</sup>, l'exposition permanente MUNDOLINGUA vous invite à découvrir ses secrets à travers une visite insolite de ses nombreuses alcôves thématiques.

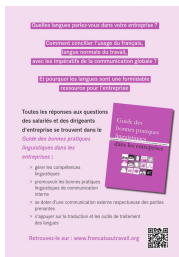
Que vous soyez débutant ou initié, l'exposition est accessible à tous. Elle comporte divers niveaux d'entrée, à travers des lectures et des écoutes sur des écrans tactiles, des jeux, des interactions avec de nombreux objets insolites : tête sonore, arbres des langues, cubes et briques syntaxiques, divers instruments utilisés par les linguistes de terrain, fac-similé de la Pierre de Rosette, machine de cryptage Enigma etc.

ASSOCIATION MUNDOLINGUA

10 rue Servandoni – 75006 Paris - tél. +33 (0)1 56 81 65 79

<http://www.mundolingua.org/> - [contact@mundolingua.org](mailto:contact@mundolingua.org)

Ouvert tous les jours de 10h – 19h



## Le Guide des bonnes pratiques linguistiques dans les entreprises

Quelles langues parlez-vous dans votre entreprise ?

Comment concilier l'usage du français, langue normale du travail, avec les impératifs de la communication globale ?

Pourquoi les langues sont une formidable ressource pour l'entreprise ?

...

[A lire](#)



## **Sortir du monolinguisme communautaire !**

En bas de cet article une pétition proposée à la signature par l'[association ICEO](#) (Institut de Coopération avec l'Europe Orientale) et ses partenaires, dont l'OEP. Quand environ 90% des textes produits par la Commission européenne sont en anglais, alors que les anglophones natifs ne représentent qu'une très petite minorité des fonctionnaires de la Commission, nous sommes en présence d'un monolinguisme paradoxale. Un rédacteur allemand va par exemple rédiger en anglais, se faire corriger par une cellule de révision composée de traducteurs anglophones, et son texte sera ensuite, mais nettement plus tard, traduit en allemand, puis dans tout ou partie des autres langues officielles selon les caractéristiques du texte.

[Lire la suite](#)



## **Un nouveau modèle d'école internationale : Eurécole**

Il ne s'agit pas tout à fait d'une nouvelle école, car cette école est née voici vingt ans en plein cœur du 16<sup>e</sup> arrondissement de Paris.

A la base, l'idée a été qu'après la chute du mur de Berlin et avec l'extension annoncée de l'Union européenne, il était urgent de prendre le problème des langues au sérieux, mais sans s'en tenir au seul anglais, contrairement à ce qui s'est fait dans la même période dans de nombreux pays européens et notamment en France où l'on s'est mis à concentrer l'offre d'enseignement linguistique autour de l'anglais.

Par ailleurs, quand il y a une ambition linguistique, il ne faut pas lésiner sur les moyens, loin de tout amateurisme, sans cependant s'éloigner des programmes nationaux.

[Lire la suite](#)

[Journée d'étude 2014 : "Migrer d'une langue à l'autre ?" \(Paris- 26 novembre 2014\)](#)

*Mercredi 26 novembre 2014, 9h00-18h00*

*Musée de l'histoire de l'immigration*



Palais de la Porte dorée - 293 avenue Daumesnil - 75012 Paris

La 2ème édition de cette journée consacrée aux langues de l'immigration vous proposera : [Lire la suite](#)



**Du 22 au 29 novembre 2014**

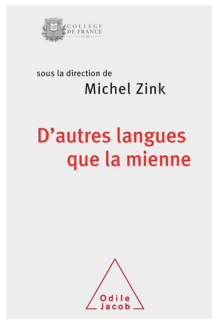
**Une semaine d'échanges, de rencontres, d'animations pour valoriser le plurilinguisme et la diversité linguistique, dans les familles, à l'école, dans la sphère publique**

**Cette langue est-elle la mienne ? Plurilinguisme et migrations dans la littérature de langue française (appel à communication)**

Ce colloque international a pour ambition de formaliser et de théoriser un phénomène qui concerne à la fois la linguistique et la littérature de forme égale. Il existe un intérêt croissant pour l'écriture plurilingue à travers différents types de textes et de genres...

Organisé par : Ana Clara Santos (Univ. d'Algarve), Isabelle Simões Marques (Univ. Alberta), João da Costa Domingues (Univ. de Coimbra), José Domingues de Almeida (Univ. de Porto), Maria de Jesus Cabral (Univ. De Coimbra)

[Lire la suite](#)



**PARUTION Michel Zink (dir.) D'autres langues que la mienne (Odile Jacob), 2014**

Dans le recueil d'aphorismes intitulé Le Territoire de l'homme, Elias Canetti écrit ceci : « Toutes les langues que l'homme devrait posséder : une d'abord pour parler à sa mère, et qu'il n'utilisera plus jamais par la suite ; une exclusivement pour lire, et dans laquelle il n'ose écrire ; une dans laquelle il prie, et dont il ne comprend pas un traître mot ; une dans laquelle il fait ses comptes, réservée aux seules préoccupations financières ; une dans laquelle il écrit (sauf ses lettres)... ». [Lire la suite](#)

**Contraintes et liberté dans les langues - Hommage au linguiste Christos Clairis**



Cette publication fait suite au colloque international organisé à Istanbul en juillet 2012 en l'honneur du [professeur Christos Clairis](#) et intitulé

CONTRAINTES ET LIBERTE DANS LES LANGUES...  
ET DANS LA VIE EN GENERAL

Ce volume regroupe les témoignages d'amitié et les contributions scientifiques qui ont fait de cette rencontre un événement convivial et stimulant. Nous vous proposons d'enrichir votre bibliothèque avec le volume qui va paraître très prochainement et pour lequel nous lançons cette souscription.

Prix de lancement 23 euros

Commandes et règlements auprès de Françoise Guérin  
([Sommaire de l'ouvrage et bon de commande à télécharger](#))

 <p>Le numéro 6/2014 des Cahiers du GEPE (Groupe d'étude sur le plurilinguisme européen) est paru</p>	<p>Le numéro 6/2014 des Cahiers du GEPE (Groupe d'étude sur le plurilinguisme européen) est paru</p> <p style="text-align: center;"><b>Politiques linguistiques en Europe.</b> <b>La question du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)</b></p> <p>Il est disponible gratuitement en ligne :</p> <p><a href="http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=2608">http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=2608</a></p>
	<p style="text-align: center;"><b><u>Programme 2014 du Centre de Culture européenne</u></b></p> <p>Depuis la nuit des temps, le continent européen est en contact avec le reste de la planète. Il a cependant une histoire propre qui le singularise. Cette histoire unit les Européens, soutend leur dynamique interne et leurs rapports au monde, elle explique la structure géopolitique, socio-économique et esthétique de la configuration actuelle de l'Europe ainsi que la nature de ses projets.</p> <p>Au cours de huit séquences le CCE tente de décrire et d'expliquer la particularité de l'histoire de ce continent qui reste de nos jours un pôle de référence pour les Européens et pour le monde.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comment la localisation, la configuration géologique, géographique du continent européen, les transformations climatiques et l'histoire de cet espace ont-elles entraîné le développement de savoirs et de pratiques singulières.</li> <li>- Ces composantes particulières ont-elles forgé des modèles qui ont marqué les mentalités des Européens, expliquent l'originalité de leur(s) culture(s) et le cours de leur histoire ?</li> <li>- Pourquoi la transmission de ce parcours est-elle si importante au moment où l'Union européenne traverse une des plus graves crises de son histoire ?</li> </ul> <p>Télécharger le <a href="#">programme</a> et le <a href="#">bulletin d'adhésion</a></p>

**L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez**